

Masako Muranaka

## **L'enseignement bilingue dans les écoles associatives japonaises en France : les politiques linguistiques éducatives face aux pratiques en famille**

Cette présentation vise à clarifier les politiques linguistiques éducatives des écoles associatives japonaises en France, ainsi que les politiques éducatives des familles. Nous avons effectué une enquête auprès des écoles, des enseignants et des familles, et analysé les données par statistiques descriptives.

L'enquête montre que plus de 80 % (146/182) des enfants sont issus de couples mixtes et sont bilingues français-japonais ou trilingues. Les parents parlent des langues très variées : 10 langues sont confirmées. Toutefois, la plupart des familles appliquent la politique éducative « un parent, une langue » et font attention à ne pas mélanger les langues bien qu'elles reconnaissent les avantages du transfert linguistique.

Toutes les écoles associatives qui ont répondu à l'enquête n'emploient que des locuteurs natifs japonais comme enseignants. Leurs programmes d'enseignement sont basés sur l'immersion linguistique en utilisant les mêmes manuels scolaires que les écoles publiques au Japon. Les écoles font parler les enfants uniquement en japonais dans la classe, même s'ils sont bilingues. En conséquence, les enfants ne montrent pas suffisamment leur compétence bilingue dans la classe de japonais. Les enseignants ne remarquent donc pas ce que les enfants peuvent faire en utilisant leur répertoire linguistique complet.

\* L'enquête continue jusqu'à la mi-octobre 2016.

**Masako Muranaka** est directrice de la section japonaise d'un lycée international en Île-de-France et doctorante à l'Université de Strasbourg. Sa recherche porte sur l'enseignement bilingue pour les enfants bilingues français-japonais à l'école associative japonaise en France.

### **Publications**

MURANAKA, M. (2010), "How Japanese mother give meaning to their children's inheritance of the Japanese language? : The case of Franco-Japanese intercultural families in France." Dans *Intercultural Education* 31, Tokyo: Intercultural Education Society of Japan. p. 61-75.

SATO, J. et NEGORO, Y. et MURANAKA, M. (2011), « Enquêtes sur l'enseignement de japonais langue d'origine. » Dans *Enseignement du Japonais en France* 6, Grenoble : Association des enseignants de Japonais en France, p. 90-97.

MURANAKA, M. (2012), « Contact de langues et identité culturelle et linguistique chez les enfants franco-japonais vivant en France. » Dans *Enseignement du Japonais en France* 8, Grenoble : Association des enseignants de Japonais en France, p. 81-89.